

东乡语话语材料

东乡语话语材料

东乡语话语材料

蒙古文

蒙古文
600

H233
蒙古族语言方言研究丛书
布和等编

东乡语话语材料

蒙古文：東鄉語話語材料

蒙古语族语言方言研究丛书

600

蒙古文：蒙古族語言方言研究丛书

ପରିମା କେତେ : 2.20 ଲାଦିଆ

1987 ଜାନ୍ମ ୩ ୧ ମସି ଏହାରୁ ବିଶ୍ଵାସ କରିଲା
1987 ଜାନ୍ମ ୩ ୧ ମସି ଏହାରୁ କି ଅନୁଭବୀ ହିଁ ୦ ଏହା
କଥିର ବିଶ୍ଵାସ ଏହାରୁ କିମ୍ବା ଏହାରୁ କଥିର ଅନୁଭବୀ ଏହାରୁ
କଥିର ବିଶ୍ଵାସ ଏହାରୁ କିମ୍ବା ଏହାରୁ କଥିର ଅନୁଭବୀ
କଥିର ବିଶ୍ଵାସ ଏହାରୁ କିମ୍ବା ଏହାରୁ କଥିର ଅନୁଭବୀ

*

କଥିର ବିଶ୍ଵାସ ଏହାରୁ

ବିଶ୍ଵାସ ଏହାରୁ କଥିର ଏହାରୁ ଏହାରୁ

东乡语话材料

布和等 编

*

内蒙古人民出版社出版
(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古蒙文印刷厂印刷
开本: 850×1168 1/32 印张: 11.75 字数: 164千
1987年1月第一版 1987年1月第一次印刷
印数: 1—2,320 册
统一书号: M17089·65 每册: 2.20元

第三章

1980 年 9 月 9 日 —— 10 日是毛泽东主席逝世一周年纪念日，全国上下沉浸在哀悼之中。为了表达对毛主席的深切怀念之情，全国各地纷纷组织各种形式的纪念活动。9 月 9 日清晨，天安门广场上人山人海，人们自发地来到人民英雄纪念碑前，献花圈、瞻仰毛主席遗容。上午 10 点整，天安门城楼上升起一面鲜艳的五星红旗，广场上奏响《义勇军进行曲》，全体肃立，向毛泽东主席默哀三分钟。随后，各界代表向毛泽东主席像献花圈，敬献花篮。接着，胡锦涛、江泽民政部等党和国家领导人，以及首都各界群众代表，瞻仰毛泽东主席遗容。上午 10 点 30 分，毛泽东主席骨灰撒放仪式开始。胡锦涛、江泽民政部等党和国家领导人，以及首都各界群众代表，瞻仰毛泽东主席遗容。上午 10 点 30 分，毛泽东主席骨灰撒放仪式开始。胡锦涛、江泽民政部等党和国家领导人，以及首都各界群众代表，瞻仰毛泽东主席遗容。

1985 ମେ ଟ 10 ଅନ୍ତରୀ ମେଲ୍

କାହିଁ ପାଇଲା ତାହାର ମଧ୍ୟରେ ଏହାର ନାମ ଅଭିଭାବିତ ହେଲା ।

१० विषयात्मक अधिकारी का नियन्त्रण करने की विधि विभिन्न हो सकती है।

ପାଇଁ କୁଳ ଏ ଜୀବିତରେ ଏହି ଅନ୍ଧାର ଆମ ଦେଖିଲୁ ନ ଆବଶ୍ୟକ କି କିମ୍ବା ଏହି ଅନ୍ଧାର ଆମଙ୍କୁ ଆବଶ୍ୟକ କିମ୍ବା

କାହାର ପାଇଁ ଏହାର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆଶିଷ ଦିଲା । 1981 ମସିର
ଅକ୍ଟୋବର ମସିର ତଥା ଡିସେମ୍ବର ମସିର ପରିବହନ କରିବାକୁ
ଆଶିଷ ଦିଲା । ଏହାର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆଶିଷ ଦିଲା । 1984 ମସିର
ଅକ୍ଟୋବର ମସିର ତଥା ଡିସେମ୍ବର ମସିର ପରିବହନ କରିବାକୁ
ଆଶିଷ ଦିଲା । ଏହାର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆଶିଷ ଦିଲା । 1984 ମସିର
ଅକ୍ଟୋବର ମସିର ତଥା ଡିସେମ୍ବର ମସିର ପରିବହନ କରିବାକୁ
ଆଶିଷ ଦିଲା । ଏହାର ନିର୍ମାଣ କରିବାକୁ ଆଶିଷ ଦିଲା । 1984 ମସିର
ଅକ୍ଟୋବର ମସିର ତଥା ଡିସେମ୍ବର ମସିର ପରିବହନ କରିବାକୁ
ଆଶିଷ ଦିଲା ।

مشهد نعمتی : مسند نعمتی (بیان نعمتی) ممکن است مقصودی باشد که از آن مقصود شد و مقصود نباشد.

ଏହି ଦ୍ୱାରା ସମ୍ପଦମଧ୍ୟରେ ପରିଵର୍ତ୍ତନ ହୋଇଥାଏକ ଉପର୍ଯ୍ୟାନିକ କାର୍ଯ୍ୟ ଅବ୍ୟାହନ ଘଟିଛି ତାକୁ ପରିଷକ କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଉଥିଲା ତୁମ୍ଭୁ ବିଭିନ୍ନ ପରିଷକଙ୍କ କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଉଥିଲା ଏହି କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ବ୍ୟାହାରର ଜ୍ଞାନ ଏହି କାର୍ଯ୍ୟରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା

ଆମରାମାରାମା

1. କାର୍ଯ୍ୟ କିମ୍ବା : କିମ୍ବା :
କିମ୍ବା :
କିମ୍ବା :
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା : 2.
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା : 2. କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା : 2. କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା : 2.
କିମ୍ବା କିମ୍ବା : 2. କିମ୍ବା : 2.

6. ମୁଖ୍ୟମାନଙ୍କ ପ୍ରଶନ୍ଦର ଲାଗେ ଯାଇବା ପାଇଁ ମହିଳାଙ୍କଙ୍କ ୧ ଜାତି ହାତରେବେ ଥିଲେ ୧ ବୁଦ୍ଧି ଏ ବିଷୟର କାହା ॥ ଏହି
ଲାଗେ କିମ୍ବା ଏ ବୁଦ୍ଧି ପ୍ରଶନ୍ଦର ମଧ୍ୟ ଜାତିର କାହା ହାତରେ ଥାଇଲେ କିମ୍ବା ॥

5. ମୁଣ୍ଡ ଓ କଢ଼ାର ମଧ୍ୟ ଯାହାକୁଣ୍ଡାଳୀରେ < ଅଶ୍ଵାସାଳୀ ଏହି ଓ ନାହିଁ > ଏହି ବିଷୟର ବିଚାରି କଲାଇଲୁ
କିମ୍ବା ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହି ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ॥

ପାଇଁ ଓ କଢ଼ାର ଏବଂ କଣାର ଏହି ବିଷୟର ବିଚାରି ।

4. କାହା ଲାଗେ କାହାର ଏ ଏହି ଅଭ୍ୟାସର ବିଚାରି କଲାଇଲୁ କାହାର ଏହି ବିଷୟର ବିଚାରି
କାହାକୁଣ୍ଡାଳୀ । imutu ଏହି — . tucado ଏହି — ଏହି କିମ୍ବା ॥

ମହିଳା କାହାର କାହାର ଏହି କିମ୍ବା ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର
କାହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହି ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର
ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି କାହାର ଏହି ॥

କାହାର ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ॥

ମହିଳାଙ୍କ କିମ୍ବା ଏ କାହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ

ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ

ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ
ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ॥

3. ଆଶ୍ଵାସାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ
ଏହାକୁଣ୍ଡାଳୀ ॥

مکھل میں بیٹھا ہے اور کوئی سچا کام نہیں کر سکتا ہے۔ اس کے عین پاس اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔

کوئی سچا کام کر سکتا ہے اور اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔

کوئی سچا کام کر سکتا ہے اور اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔

کوئی سچا کام کر سکتا ہے اور اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔

کوئی سچا کام کر سکتا ہے اور اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔ اس کے بعد اپنے دشمنوں کی تعداد کو جانتے ہوئے اپنے کام کو کاملاً ختم کر دیتے ہوئے ہیں۔

前　　言

1980年6月至10月，我所八名研究人员和十一名研究生分成七个小组，按照统一的调查大纲，对我国蒙古语族的达斡尔语、东部裕固语、东乡语、土族语、保安语以及蒙古语巴尔虎—布里亚特方言和卫拉特方言进行了一次调查。调查结束后，各组分别写了三种资料：调查报告（包括语音、语法）、词汇、话语材料。这些资料先后于1980—1981年期间油印了少数份。为了更广泛地提供语言学界研究参考，现在，我们在油印稿的基础上，提出了统一的要求和规格，重新加工审定，将以《蒙古语族语言方言研究丛书》的形式陆续正式出版。

《东乡语话语材料》是东乡语调查组的成果之一。东乡语调查组以甘肃省东乡族自治县锁南坝公社为调查主点，以龙泉公社为调查副点，记录了话语材料。根据搜集到的材料，整理编写了这本书的油印稿。油印稿的整理编写工作是布和同志和呼和浩特巴日斯同志完成的。1984年秋，布和同志再次赴东乡族自治县，对油印稿进行了核对和补充，然后按统一的体例加以修订，由陈乃雄同志对汉译部分作了文字上的修改，形成了现在出版的这个《东乡语话语材料》。

借本书出版的机会，谨向在语言调查过程中给我们以热情支持的当地领导和干部、群众表示衷心的感谢。

由于我所缺少编纂出版这类丛书的工作经验，本书中可能还有不少缺点错误，敬请同志们批评指正。

内蒙古大学蒙古语文研究所

1985年10月

附：东乡语调查组成员和协助调查组工作人员名单：

布 和	本所讲师	调查组组长
包力高	本所研究生	调查组组员
呼和巴日斯	本所研究生	调查组组员
斯 琴	甘肃省民委干部	协助调查组工作人员

发音合作人名单：

马雪天	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族	
马忠山	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族	
白玉山	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族	
马兰花	锁南坝公社锁南大队社员	女	东乡族	
马腾林	龙泉公社杨家大队社员	男	东乡族	
杨成虎	龙泉公社杨家大队干部	男	东乡族	
杨森林	龙泉公社杨家大队社员	男	东乡族	
马腾龙	龙泉公社老庄大队社员	男	东乡族	
马淑花	龙泉公社老庄大队社员	女	东乡族	
闵占奎	龙泉公社老庄大队	男	东乡族	
马进忠	本县良种站技术员			
	五家公社塔户大队	教师	男	东乡族

编 写 说 明

1. 本书由七个部分组成：第一、二两个部分是根据调查大纲请发音合作人翻译的东乡语材料。其余部分是东乡族的民间故事和传说、童谣、谚语、谜语、风俗习惯及个人经历等话语材料。

2. 本书各篇材料都是音标记录的东乡语材料与蒙古书面语、汉译相互对照的。其中，第一、二两个部分的汉译写在第一行，东乡语和蒙古书面语依次排列第二、三行。其余各部分均以“东乡语——蒙古书面语——汉译”的顺序排列。

3. 对东乡语中与蒙古语对应的同源词（包括同源的借词）和附加成分，均用蒙文作了标注；东乡语中的非同源词译成蒙古语，并把对译的蒙古书面语词放在方括弧内。因为不带方括弧的蒙古书面语词只表示同源关系，不是意译，所以某些语句读起来不太连贯，会给人一种很奇特的感觉。

在同源的蒙古书面语词里不出现与东乡语对应附加成分时，在蒙古书面语词后面画一条横线“—”。例如：imutu 𩫑—“这样的”，tuqalay 𩫑—“凌晨鸡叫时候”。

4. 对个别词义不明的词，在蒙古书面语一行的相应位置上画一个空括弧，这类个别词的词义有待于将来研究和补充。

5. 本书中出现的，在本所编的《东乡语词汇》中没有收进去，而有必要加以解释的有些词在篇末作了注释。

6. 每篇材料的后面都注有本材料讲述人的姓名。这些不同土语地区的发音合作人分别反映各自土语的特点。即锁南坝公社人讲的话语材料反映锁南坝土语的特点；龙泉公社人讲的话语材料反映四甲集土语的特点；五家公社人讲的话语材料反映汪家集

土语的特点。

7. 本书中的《黄蜂和燕子》、《喇嘛和木匠》、《白羽飞衣》、《蛤蟆姑娘》及《我们的风俗习惯》等材料，是编者于1984年补充调查时记录的，民间传说《唱哈利的由来》是东乡族自治县马忠义同志提供的，其余各篇材料都是东乡语调查组1980年搜集整理的。

କାହିଁ କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ । (25)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ । (22)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ କାହିଁ । (21)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (19)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (17)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (15)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (13)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (11)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (8)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (6)

କାହିଁ । କାହିଁ କାହିଁ । (3)

ଅନୁଷ୍ଠାନିକତାରେ ପରିଚାଳନାରେ କାହିଁ

କାହିଁ । (1)

କାହିଁ । (1)

1. ପରିମାଣ କାହାରେ ଆମାର (79)
 3. ଏହି ଦିନ କାହାରେ (73)
 2. ଗୁଣ କିମ୍ବା କାହାରେ କ୍ଷମାତର ଆମାର (66)
 1. କିମ୍ବା କାହାରେ କ୍ଷମାତର ଆମାର (55)

କାହାରେ କ୍ଷମାତର ଆମାର

- କାହାରେ କାହାରେ କ୍ଷମାତର ଆମାର (49)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (46)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (44)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (42)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (39)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (37)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (34)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (30)
 କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ (27)

12. ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀ ଲକ୍ଷ୍ମୀ (237)
11. ଶରୀର ଶରୀର (231)
10. ଶୁଣୁ ଶୁଣୁ (215)
9. ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ (205)
8. ଶିଖ ଅଜାନ ପିଲାଙ୍ଗାର (200)
7. ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ (194)
6. ପାତାଳ ପାତାଳ ପାତାଳ (187)
5. ଶିଖ ଶିଖ ପିଲାଙ୍ଗାର (184)
4. ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ (164)
3. ଶିଖ ଶିଖ (150)
2. ଶିଖ ଶିଖ (127)
1. ଶିଖ (101)
- ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ
5. ଶିଖ ଶିଖ ଶିଖ (86)